Terminology Tools
Terminology Management, Extraction and Control

Diana Brändle
dbterm terminologieservice
1) Terminology Tools – Terminology Management, Extraction and Control
   - Terminology Management Systems
   - Term Extraction

2) Terminology Workflows and Interfaces
   - Terminology Workflow Tools
   - Terminology and Interfaces
Terminology Management Systems
## Terminology Management Systems (TMS)

### TMS Name / Component of

<table>
<thead>
<tr>
<th>TMS Name / Component of</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Acrolinx IQ Terminology Manager / Acrolinx IQ</td>
</tr>
<tr>
<td>AnyLexic</td>
</tr>
<tr>
<td>crossTerm / Across</td>
</tr>
<tr>
<td>Dëjà Vu</td>
</tr>
<tr>
<td>Dictionary Editor / Heartsome Translation Studio</td>
</tr>
<tr>
<td>docuterm</td>
</tr>
<tr>
<td>eTerm</td>
</tr>
<tr>
<td>EuroTermBank Word Add-In</td>
</tr>
<tr>
<td>Evoterm</td>
</tr>
<tr>
<td>GFT DataTerm .net 2009</td>
</tr>
<tr>
<td>GlobalTerm™</td>
</tr>
<tr>
<td>Glossmaster</td>
</tr>
<tr>
<td>interplex</td>
</tr>
<tr>
<td>InterpretBank</td>
</tr>
<tr>
<td>iTerm</td>
</tr>
<tr>
<td>Lingo 4.0</td>
</tr>
<tr>
<td>LIVE Term Web Dictionary Server</td>
</tr>
<tr>
<td>LogiTerm Pro / LogiTerm Web</td>
</tr>
<tr>
<td>LookUp Professional</td>
</tr>
<tr>
<td>openTMS10</td>
</tr>
<tr>
<td>ProTerm</td>
</tr>
<tr>
<td>qTerm / MemoQ</td>
</tr>
<tr>
<td>SDL MultiTerm / SDL Trados Studio 2009</td>
</tr>
<tr>
<td>SDL TermBase / SDLX</td>
</tr>
<tr>
<td>SmartBusiness-Term</td>
</tr>
<tr>
<td>Synaptica Enterprise</td>
</tr>
<tr>
<td>Synaptica Express</td>
</tr>
<tr>
<td>TDE (Terminology Development Environment)</td>
</tr>
<tr>
<td>Term Tool</td>
</tr>
<tr>
<td>TermBase / MultiTrans9</td>
</tr>
<tr>
<td>TermiDOG</td>
</tr>
<tr>
<td>Terminology Management Software</td>
</tr>
<tr>
<td>Termium</td>
</tr>
<tr>
<td>TermStar / Transit</td>
</tr>
<tr>
<td>TermWeb</td>
</tr>
<tr>
<td>TermWiki</td>
</tr>
<tr>
<td>termXact</td>
</tr>
<tr>
<td>Text United</td>
</tr>
<tr>
<td>TippyTerm</td>
</tr>
<tr>
<td>tlTerm (aka TshwaneTerm)</td>
</tr>
<tr>
<td>TB editor&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>UniTerm Pro</td>
</tr>
<tr>
<td>Vasont® content management system (CMS)</td>
</tr>
<tr>
<td>Word Bank</td>
</tr>
<tr>
<td>WordFast</td>
</tr>
<tr>
<td>x-Term</td>
</tr>
<tr>
<td>...</td>
</tr>
<tr>
<td>...</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Terminology Management Systems (TMS) - Main Categories *

1. Independent TMS
   WITHOUT INTERFACE to a Translation Memory System

2. Independent TMS
   WITH INTERFACE to a Translation Memory System

3. TMS as a component
   of a Translation Memory Systems or a complex translators‘ solution

* According to Prof. Dr. Uta Seewald-Heeg
Terminology Management Systems

1 Independent TMS
WITHOUT INTERFACE to a Translation Memory System

1-1 Independent TMS WITHOUT INTERFACE to a Translation Memory System

1-2 Independent web-based TMS WITHOUT INTERFACE to a Translation Memory System
1-1 Independent TMS WITHOUT INTERFACE to a Translation Memory System

- Application example
  - No need for translation
  - Access to terminology from one or more work stations

- Tools e.g.:
  - flashterm
  - [i]-match
  - GFT Data Term
  - SDL MultiTerm
  - UniTerm Pro
1-1 Independent TMS WITHOUT INTERFACE to a Translation Memory System

SDL MultiTerm Desktop
1-2 Independent **web-based TMS** WITHOUT INTERFACE to a Translation Memory System

- **Application example**
  - No need for translation
  - Access to terminology via Internet or Intranet

- **Tools e.g.:**
  - SDL MultiTerm Online
  - termweb (Interverbum)
  - WordBank (Eicom)
  - LogiTerm (Terminotix)
  - evoTerm
  - i-Term
  - termXplorer
1-2 Independent web-based TMS
WITHOUT INTERFACE to a Translation Memory System
1-2 Independent **web-based** TMS
**WITHOUT INTERFACE** to a Translation Memory System

SDL MultiTerm Online
2 Independent TMS
WITH INTERFACE to a Translation Memory System

2-1 Independent TMS
WITH INTERFACE to a Translation Memory System

2-2 Independent TMS
WITH INTERFACE to a Translation Memory System – via Web
2-1 Independent TMS WITH INTERFACE to a Translation Memory System

- Application example
  - Translation
  - Access to terminology locally or in LAN

- Tools e.g.:
  - crossTerm within Across
  - SDL MultiTerm with SDL Trados Studio
  - TermStar with Transit
  - qTerm within memoQ
2-1 Independent TMS WITH INTERFACE to a Translation Memory System

SDL Trados Studio with term recognition in MultiTerm database
2-2 Independent TMS
WITH INTERFACE to a Translation Memory System – via Web

- Application example
  - Need for translation
  - Access to terminology via Intranet or Internet

- Tools e.g:
  - crossTerm Web Server/Across
  - SDL MultiTerm Online/SDL Trados Studio
3 TMS as a component of a Translation Memory System or a complex translators‘ solution

- **Application example**
  - Translation internally and/or externally
  - Project management
  - Access to terminology for translations

- **TMS as a component of a complex translators' solution, e.g.:**
  - Transit with TMS TermStar
  - memoQ with TMS qTerm
  - SDL Trados Studio with TMS MultiTerm
  - Déjà Vu
  - Across with TMS crossTerm
  - Heartsome Translation Studio with TMS Dictionary Editor
3 TMS as a component of a Translation Memory System or a complex translators’ solution
Cloud-based terminology management

- Since terminology work is “expensive”, why not involve the Crowd to create and validate terminology?
- You need a tool for managing terminology in the Cloud!
- Examples:
  - Wikipedia (www.wikipedia.org)
  - TermWiki (www.termwiki.com)
diaphragm spring

Conical disk spring with heat-treated fingers situated on the inside diameter used as the load bearing component of an automotive clutch assembly.

Part of Speech: noun

Syonym(s):
- Automotive

Category: Automotive

Product: automotive

Company: automotive

Other Languages:
- العربية
- 日本語
- 한국어
- مصادر

Add to My Pro account Add to My Glossary

Kaffee Partner

More details

### 3 Functionalities of the terminology management system

Below we will ask for different functionalities in order to gain insight into the operations of your terminology management system. In some questions, we will distinguish between default functionalities and modifiable functionalities. Please indicate if the functionalities are provided by default and/or if they can be modified (by the system provider or the customer).

#### 3.1 General information on terminology management systems (TMS):

<table>
<thead>
<tr>
<th>Management of languages:</th>
<th>not possible</th>
<th>possible</th>
<th>language selectable</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Monolingual terminology management</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bilingual terminology management</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Multilingual terminology management</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Which languages (language families) (e.g. Japanese) are not supported by the TMS?</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Terminological principles</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Concept-oriented approach to terminology management (also synonyms, variants, abbreviations in the same entry)</td>
</tr>
<tr>
<td>Comment</td>
</tr>
<tr>
<td>Term-oriented approach to terminology management (also synonyms, variants, abbreviations in own entries)</td>
</tr>
<tr>
<td>Comment</td>
</tr>
<tr>
<td>Term autonomy (all terms can be provided with attributes, also synonyms, variants and abbreviations)</td>
</tr>
<tr>
<td>Comment</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Modeling and structure of the terminological entry (according to ISO 16642)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The structure of the terminological entry is predefined (data categories are determined and cannot be modified)</td>
</tr>
<tr>
<td>Comment</td>
</tr>
<tr>
<td>The structure of the terminological entry can be modified (data categories are determined, but can be modified)</td>
</tr>
<tr>
<td>Comment</td>
</tr>
<tr>
<td>The structure of the terminological entry can be extended</td>
</tr>
<tr>
<td>Comment</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*tekom study
Successful terminology management in companies*
## Features and functionalities

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Approach</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>- Concept-oriented</td>
</tr>
<tr>
<td>- Term-oriented</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Term base model</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>- Only one term base</td>
</tr>
<tr>
<td>- Several term bases</td>
</tr>
<tr>
<td>- Only one entry structure</td>
</tr>
<tr>
<td>- Different entry structures</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Language</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>- Monolingual</td>
</tr>
<tr>
<td>- Bilingual</td>
</tr>
<tr>
<td>- Multilingual</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Term base definition</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>- Preset and unchangeable</td>
</tr>
<tr>
<td>- Preset and partially changeable</td>
</tr>
<tr>
<td>- Preset, but changeable</td>
</tr>
<tr>
<td>- Completely definable</td>
</tr>
<tr>
<td>- Three levels</td>
</tr>
<tr>
<td>- Two levels</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Entry model</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>- Term autonomy</td>
</tr>
<tr>
<td>- Fields are repeatable</td>
</tr>
<tr>
<td>- Data type definable (e.g. text, pick list, Boolean)</td>
</tr>
<tr>
<td>- Mandatory fields definable</td>
</tr>
<tr>
<td>- Indication of term preference</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Search</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>- Search within one term base</td>
</tr>
<tr>
<td>- Search across term bases</td>
</tr>
<tr>
<td>- Search interface to external sources</td>
</tr>
<tr>
<td>- Filtered search possible</td>
</tr>
<tr>
<td>- Search direction flexible</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Entry creation/editing</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>- Homograph warning</td>
</tr>
<tr>
<td>- Data persisting</td>
</tr>
<tr>
<td>- Entry locking available</td>
</tr>
<tr>
<td>- Links between entries possible</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Tracking feature</strong></th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Access rights</strong></th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Import</strong></th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Export</strong></th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Available add-ons / interfaces</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>- Lookup tool</td>
</tr>
<tr>
<td>- Controlled Language Checker</td>
</tr>
<tr>
<td>- Consistency checker</td>
</tr>
<tr>
<td>- Glossary management tool</td>
</tr>
<tr>
<td>- Electronic dictionaries</td>
</tr>
<tr>
<td>- Concept modeling functionality</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Other</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>- Smartphone-ready</td>
</tr>
<tr>
<td>- Interpreter-friendly</td>
</tr>
<tr>
<td>- Terminology workflow available</td>
</tr>
<tr>
<td>- Customizable data view</td>
</tr>
<tr>
<td>- Customizable data entry form</td>
</tr>
<tr>
<td>- Support of data maintenance</td>
</tr>
<tr>
<td>- Supported languages</td>
</tr>
<tr>
<td>- Interface language</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Features and functionalities

- **Approach**
  - Concept-oriented
  - Term-oriented

- **Term base model**
  - Only one term base
  - Several term bases
  - Only one entry structure
  - Different entry structures

- **Language**
  - Monolingual
  - Bilingual
  - Multilingual

- **Term base definition**
  - Preset and unchangeable
  - Preset and partially changeable
  - Preset, but changeable
  - Completely definable
  - Three levels
  - Two levels

![Select Termbases](image)
Features and functionalities

- **Approach**
  - Concept-oriented
  - Term-oriented

- **Term base model**
  - Several term bases
  - Only one entry structure
  - Different entry structures
  - Only one term base

- **Language**
  - Monolingual
  - Bilingual
  - Multilingual

- **Term base definition**
  - Preset and unchangeable
  - Preset and partially changeable
  - Preset, but changeable
  - Completely definable
  - Three levels
  - Two levels

SDL MultiTerm
Features and functionalities

- **Approach**
  - Concept-oriented
  - Term-oriented

- **Term base model**
  - Several term bases
  - Only one entry structure
  - Different entry structures
  - Only one term base

- **Language**
  - Monolingual
  - Bilingual
  - Multilingual

- **Term base definition**
  - Preset and unchangeable
  - Preset and partially changeable
  - Preset, but changeable
  - Completely definable
  - Three levels
  - Two levels
Features and functionalities

- **Approach**
  - Concept-oriented
  - Term-oriented

- **Term base model**
  - Several term bases
  - Only one entry structure
  - Different entry structures
  - Only one term base

- **Language**
  - Monolingual
  - Bilingual
  - Multilingual

- **Term base definition**
  - Preset and unchangeable
  - Preset and partially changeable
  - Preset, but changeable
  - Completely definable
  - Three levels
  - Two levels
Features and functionalities

- **Approach**
  - Concept-oriented
  - Term-oriented

- **Term base model**
  - Several term bases
  - Only one entry structure
  - Different entry structures
  - Only one term base

- **Language**
  - Monolingual
  - Bilingual
  - Multilingual

- **Term base definition**
  - Preset and unchangeable
  - Preset and partially changeable
  - Preset, but changeable
  - Completely definable
  - Three levels
  - Two levels

Source: K.-D. Schmitz
Features and functionalities

- **Entry model**
  - Term autonomy
  - Fields are repeatable
  - Data type definable (e.g. text, pick list, Boolean)
  - Mandatory fields definable
  - Indication of term preference

- **Search**
  - Search within one term base
  - Search across term bases
  - Search interface to external sources
  - Filtered search possible
  - Search direction flexible

- **Entry creation/editing**
  - Homograph warning
  - Data persisting
  - Entry locking available
  - Links between entries possible

- **Tracking feature**
Features and functionalities

- **Access rights**
- **Import**
- **Export**
- **Available add-ons / interfaces**
  - Lookup tool
  - Controlled Language Checker
  - Consistency checker
  - Glossary management tool
  - Electronic dictionaries
  - Concept modeling functionality
- **Other**
  - Smartphone-ready
  - Interpreter-friendly
  - Terminology workflow available
  - Customizable data view
  - Customizable data entry form
  - Support of data maintenance
  - Supported languages
  - Interface language
Features and functionalities

- **Access rights**
- **Import**
- **Export**
- **Available add-ons / interfaces**
  - Lookup tool
  - Controlled Language Checker
  - Consistency checker
  - Glossary management tool
  - Electronic dictionaries
  - Concept modelling functionality
- **Other**
  - Smartphone-ready
  - Interpreter-friendly
  - Terminology workflow available
  - Customizable data view
  - Customizable data entry form
  - Support of data maintenance
  - Supported languages
  - Interface language
Why Spreadsheet programs are not enough

- Simultaneous access
- Usage status
- Filter
- Illustrations, media files
- Source information
- Cross-references
- Metadata
- Defined access
- Provision / distribution
- Interfaces
Disadvantages of Spreadsheets (e.g. Excel)

- Relationships not clear / not formalized

<table>
<thead>
<tr>
<th>Entry ID</th>
<th>Subject</th>
<th>Definition</th>
<th>Definition_Source</th>
<th>German</th>
<th>Part of Speech</th>
<th>Grammatical gender</th>
<th>Status</th>
<th>Source</th>
<th>German</th>
</tr>
</thead>
</table>
Term Extraction

Identification of candidate terms in existing texts
Basic questions:

- Purpose
- Objective
- Further use of extracted term candidates
- Language(s): monolingual, bilingual or multilingual term extraction
- Source format(s)
- Tool(s)

Quelle: Angelika Zerfass, zaac
Monolingual Term Extraction

- Extraction in one language from one or several monolingual texts.
- Results as basis for other bilingual or multilingual termbases
- Additional languages can be added
Bilingual Term Extraction

- Extraction from bilingual file formats such as translation memories or bilingual translation files.

But not from two separate files!
Monolingual and Bilingual Term Extraction

SDL MultiTerm Extract

Extraction from **bilingual file formats** such as translation memories or bilingual translation files **but not** from separate files.
Multilingual Term Extraction

**Multilingual term extraction**

- No tool currently available that allows extraction in more than two languages at the same time.

- Only solution: sequential extraction one language pair after the other or term extraction as a service.
Multilingual Term Extraction

Term Extraction

1. English-German
2. English-Spanish
3. English-French
4. English-Italian

Create terminological entries in 5 languages

e.g. with SDL MultiTerm Extract

Terminological Entry

1. working conditions
   Arbeitsbedingungen

2. working conditions
   Arbeitsbedingungen
   condiciones de trabajo

3. working conditions
   Arbeitsbedingungen
   condiciones de trabajo
   conditions de travail

4. working conditions
   Arbeitsbedingungen
   condiciones de trabajo
   conditions de travail
   condizioni di lavoro
Procedures

- Manual Term Extraction

**Tool-Based Term Extraction**
(Term Extraction Programs)

- Computer-aided term extraction (SAAS)
Term Extraction Programs - Categories

- Assist in populating termbases and setting up the terminology for a project

- Extract a list of term candidates from a selection of electronic texts
  - Integrated in Translation Memory Systems
e.g. term extraction in memoQ
  - Component term extraction tool
e.g. [i]-match term extraction component
  - Add-on
e.g. MultiTerm Extract / SDL MultiTerm
### Term Extraction Programs - Approaches

<table>
<thead>
<tr>
<th>Linguistic approach</th>
<th>Statistical approach</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Word combinations with certain part-of-speech patterns (e.g., &quot;adjective+noun&quot; or &quot;noun+noun&quot;)</td>
<td>Repeated sequences of lexical items</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Weakness:</strong> - language-dependent</td>
<td><strong>Strength:</strong> language-independent</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Weakness:</strong> &quot;noise&quot; and &quot;silence&quot;</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Combined approach**
- Linguistic analysis with statistical method to create list of term candidates
Free Term Extraction Programs

E.g.

• fivefilters.org
• mauli-indexer (downloadable too)
• TerMine (downloadable too)
• AlchemyAPI keyword / term extraction
• Term Extraction by Translated Labs
• Apsic Xbenc
• WebCorp
• AntConc
• Wordfast (part of PlusTools 4)
• KEA
• topia.termextract
• Araya Bilingual Term Extraction Tool

Source:
http://termcoord.wordpress.com/about/testing-of-term-extraction-tools/free-term-extractors/, June 2013
Commercial Term Extraction Programs

e.g.
- Araya
- acrocheck by acrolinx
- Synthema Terminology Wizard
- Chamblon Terminology Extractor
- SynchroTerm
- MultiTrans
- MultiCorpora
- Déjà Vu Lexicon
- SDL MultiTerm Extract
### Geschäftsbericht 2007

Das Geschäftsjahr 2007 ist mit einer Anstieg der Umsätze von 10% erfolgreich abgeschlossen worden. Die Umsätze haben einen Wachstumsraten von 20% erreicht, was als positive Entwicklung angesehen werden kann. Die Ertragslage des Unternehmens ist durch den Anstieg der Preise und die Veränderungen in der Wirtschaftslage weiterhin gesichert.

#### Term Extraction Component - Across

<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Häufigkeit</th>
<th>Stoppwort</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>deutlich</td>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dienstleistungen</td>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>EBIT</td>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Entwicklung</td>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>erhöht</td>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Forschung</td>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Geschäftsvertrag</td>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Innovationskraft</td>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jahren</td>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kunden</td>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Aus Liste entfernen:

- Term
- Nicht-Terms
- Wörter mit Frequenz unter [2, 4]
- Wörter mit Zeichenanzahl unter [4, 8]
Term Extraction Component – e.g. [i]-match
Term Extraction as SAAS – e.g. Acrolinx

Multilingual term extraction

<table>
<thead>
<tr>
<th>Subcluster ID</th>
<th>Status</th>
<th>Term Candidate (de)</th>
<th>Frequency</th>
<th>Status</th>
<th>Language</th>
<th>Proposed Translation</th>
<th>Frequency</th>
<th>Contexts</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>26</td>
<td>Betriebsart</td>
<td>128</td>
<td></td>
<td></td>
<td>en</td>
<td>mode de fonctionnement</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>en</td>
<td>operating mode</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>Funktionsweise</td>
<td>57</td>
<td></td>
<td></td>
<td>fr</td>
<td>fonctionnement</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>fr</td>
<td>mode de fonctionnement</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>en</td>
<td>functioning mode</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>31</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>en</td>
<td>mode of operation</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>en</td>
<td>functionality</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>34</td>
<td>Betriebszustand</td>
<td>28</td>
<td></td>
<td></td>
<td>fr</td>
<td>etat de fonctionnement</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>35</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>en</td>
<td>operating status</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>36</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>en</td>
<td>general operating status</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>40</td>
<td>Modus</td>
<td>31</td>
<td></td>
<td></td>
<td>fr</td>
<td>mode</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>41</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>en</td>
<td>mode</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>42</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>en</td>
<td>mode</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>43</td>
<td>Betriebsmodus</td>
<td>33</td>
<td></td>
<td></td>
<td>fr</td>
<td>mode de fonctionnement</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>44</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>fr</td>
<td>mode de marche</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>45</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>en</td>
<td>operating mode</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

© Prof. Dr. Petra Drewer
Term Extraction Programs - TermiDOG

Implementing our strategic programs helped us focus our activities more closely on the value of our products and services to our customers.
Term Extraction Programs - SynchroTerm

Expression | Occurrence | N-Gram
--- | --- | ---
see figure | 49 | 2
see figures | 49 | 2
pre-stroke | 31 | 2
**timing sleeve** | 20 | 2
timing sleeves | 20 | 2
tension lever | 17 | 2
timing rod | 15 | 2
injection pump | 15 | 2

Expression | % | Occurrence
--- | --- | ---
manchon de calage | 82 | 18
manchons de calage | 81 | 18
calage de l'injection | 23 | 11
corps du piston | 22 | 6
tige de calage | 21 | 14

Source Selection, with 5 forms

Translation Units

**EN** Lowering the *timing sleeve* advances injection timing. Raising the *timing sleeve* retards the injection timing.

**FR** Le fait d'abaisser le *manchon de calage* provoque l'avance du calage de l'injection, alors que le fait de le soulever entraîne le retard du calage de l'injection.

**EN** The *timing sleeve*, guided by the guide pins press-fitted into the plunger barrel, moves the spill ports up and down to vary the timing of the beginning of injection and the end of injection.

**FR** Le *manchon de calage*, guidé par les tiges de guidage embouties dans le corps du piston, provoque le déplacement des orifices de décharge vers le haut et vers le bas pour faire varier le calage du début d'injection et de la fin d'injection.

**EN** There are spill ports on both sides of the *timing sleeve* through which fuel can escape. (See figure 8)

**FR** Il y a des orifices de décharge sur les deux côtés du *manchon de calage* par lesquels le carburant peut s'échapper (voir la figure 8).

**EN** The *timing sleeve* is mounted on the plunger barrel and fits around the plunger.

**FR** Le *manchon de calage* est installé sur le corps du piston et s'adapte autour du piston.
Term Extraction Programs – SDL MultiTerm Extract

- Filter settings
- Project name
- Term window
- Term properties window
- Concordance window
Term Extraction Programs – SDL MultiTerm Extract
Term Extraction Programs

- **Benefits**
  - Helpful in preparing terminology for large translation projects
  - Helpful for an initial feeding of a term base

- **Problems**
  - Results: list of term candidates to be checked
  - Results: terms (and context examples), but no other terminological information
Terminology Control
Terminology Control

- Quality assurance in source language

- anti-theft wheel bolt
- locking wheel bolt

In order to install the anti-theft bolt

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>ID</th>
<th>Designation</th>
<th>Classification</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>3</td>
<td>10000</td>
<td>anti-theft wheel bolt</td>
<td>4x5x6</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>10001</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>10002</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>10003</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

© Diana Brändle
Quality assurance in target language(s) – e.g. while translating

Term Recognition

English: locking wheel bolt
anti-theft wheel bolt
anti-theft bolt

German: Radschraube mit Diebstahlsicherung
Radsicherung

Betriebsanleitung

Zur Installation der locking wheel bolt
Terminology Control Methods

- Monolingual / bilingual terminology control
- While writing or translating / After writing or translating
- Manual (human) terminology control (part of proof reading & QA)
- Computer-assisted term control (tools analyze and check documents)
  - With statistical methods (for “all” languages, using the content of a term base)
  - With linguistic methods (better results, but only for “important” languages)
Features of Terminology Control Tools

- Similar to spell checkers and auto correction
- Integrated / stand-alone / add-on
- During writing / translating or after writing / translating (batch process and reporting)
- Connection to a term base
- Often combined with grammar and style checking
  ⇒ Authoring Tool
- Deprecated terms must be maintained in the term base
Terminology Control Tools – Statistical Checkers

- Fuzzy checks: text against databases
  - All prohibited terms must be entered
- Checks against TM
  - No indication of quality
- No readability check, no quality evaluation
Terminology Control Tools – Statistical Checkers

AC power cord
AC power cable

Select preferred term
Terminology Control Tools – Statistical Checkers

AC power cord
AC power cable
• Rule-based checks  
  – Readability  
  – Allowed style and structure  
• Intelligent re-use  
• Linguistic intelligence for term check  

**Terminology Control Tools – Linguistic Checkers – Authoring Tool**

**Requirements**
To install the Topspin 360 into a rack, you require the following:
- one #1 and one #2 Phillips-head screwdriver for fitting
- one management workstation, such as PC running terminal emulation software
- the chasis cable kit (including)
- two people to safely lift the

**Topspin 360 Package**
The following parts are found in the package:
- 1 Topspin 360 Server Switch
- 1 or 2 12-port Infiniband switch
- 1 or 2 power supplies
- 1 or 2 fan trays
- 1 or 2 system controllers
- 2 rack-mount brackets
- 1 power-supply blanking panel
- 1 expansion card blanking panel
- 1 console-cable kit, which includes
- 1 or 2 6-foot (1.8-meter) AC power cables

Term: 'Phillips-head screwdriver'
Status: deprecated
Term Set: Switches
Domains: Server, Switches

Ersetzen durch:
cross-head screwdriver

Markierung ignorieren
Markierung bearbeiten
Schrittweise-Modus
Vorherige Markierung
Nächste Markierung
Integrated Terminology Control Feature - Terminology Verifier within SDL Trados Studio

During or after translation
Integrated Terminology Control Feature - Terminology Verifier within SDL Trados Studio
Terminology Control Tools - e.g. ErrorSpy

Possible checks:
Compare bilingual exports from a Translation Memory (txt) with MultiTerm:
Terminology Control Tools – e.g. ErrorSpy

Possible checks:
Compare terminology within a bilingual text with terminology from MultiTerm or terminology lists
Types of wind generators

**Wind generators** can be separated into two types based on the axis in which the turbine rotates.

Wind generators that rotate around a horizontal axis are more common. Vertical-axis wind generators are less frequently used.

**Horizontal axis**

Horizontal-axis wind generators have the main rotor shaft and electrical generator at the top of a tower, and must be pointed into the wind. Small wind generators are pointed by a simple wind vane, while large wind generators generally use a wind sensor coupled with a servo motor. Most have a gearbox, which turns the slow rotation of the blades into a quicker rotation that is more suitable to drive a generator.

Possible checks:

Compare terminology in a text with terminology in crossTerm database and with contents of Translation Memory.

- wind-generator
- wind energy converter (Syn)
- wind power unit
- wind turbine
This document describes the translation procedure for the Enquiry, Formal Vote and Ratification/Publication stages as approved by resolution BT 20/2000.
Terminology Control Tools – e.g. MindReader (STAR)

This document describes the translation procedure for the Enquiry, Formal Vote and Ratification/Publication stages as approved by resolution BT 20/2000.
This document describes the translation workflow for the Enquiry, Formal Vote and Ratification/Publication stages as approved by resolution BT 20/2000.
Authoring Tools

- Authoring Tools
- Authoring Assistance
- Controlled Language Checkers
- Authoring Assistance
- Controlled Language Authoring Assistance
- Machine-assisted editing
- Authoring Memory Systems
- ...

International Terminology Summer School - Cologne, 15 - 19 July 2013
Authoring Tools

• **Check**
  - spelling
  - grammar
  - style
  - terminology
  - further rules / corporate style guide

• **Language-dependent**
  German, English, Japanese, French, Spanish and Swedish

• **File formats**
  - .txt, .doc, .docx, rtf, XML, TML, SGML, etc.
  - plug-ins for different word processing programs

• **Options**
  - Verifying a single document during or after creation
  - Batch Processing and Reporting
Authoring Tools e.g. acrolinx IQ Suite

- Dazu den 4-Wegehahn schließen, ...
- Dazu das Vierwegeventil schließen, ...
- Dazu den 4-Wege-Hahn schließen, ...
- Dazu das 4-Wege-Ventil schließen, ...
- Dazu das 4-Wegeventil schließen, ...

- Das Heizungselement muss vor dem Einbau gereinigt werden.
- Das Heizungselement muss vor dem Einbau gereinigt werden.
- Das Heizungs-Element muss vor dem Einbau gereinigt werden.
- Das Heizelement muss vor dem Einbau gereinigt werden.
- Das Heiz-Element muss vor dem Einbau gereinigt werden.

- Der Top-Hifi Verstärker ist ein Verstärker mit Frequenzweichen.
- Der Hifi-Verstärker ist ein Verstärker mit Frequenzweichen.
- Der Top-Hifi-Verstärker ist ein Verstärker mit Frequenzweichen.
- Der Hifi/Top-Hifi Verstärker ist ein Verstärker mit Frequenzweichen.
- Der Top-Hifiverstärker ist ein Verstärker mit Frequenzweichen.
Authoring Tools e.g. acrolinx IQ Suite

Automatic detection of sentences that are similar in meaning – e.g.:

- Contact the System Administrator.
- If the problem persists, refer to your local support representative.
**Authoring Tools** e.g. acrolinx IQ Suite

The operating temperature should not exceed...
Operating temperature must not exceed...

Automatic detection of variants in style
Authoring Tools e.g. acrolinx IQ Suite

Spelling

Grammar

Terminology

Topspin 360 Quick Start
This document will describe the basic steps required to install and configure the Topspin 360 system.

Requirements:
To install the Topspin 360 into a rack, you require the following:
- one #1 and one #2 Philips-head screwdriver for fitting
- one beam-equipped workstation, such as a PC running terminal emulation software
- two wall holes (included)
- two wall cleats to safely lift the unit into the rack

Topspin 360 Package Contents
The following parts is found in the Topspin package:

1. Topspin 360 server Switch
2. 1 or 2 12-port Infiband switch blades
3. 1 or 2 power supplies
4. 1 or 2 fan trays
5. 1 or 2 system controllers
6. 2 rack-mount brackets and mounting screws
7. 1 power-supply slackening panel
8. 1 expansion card backplane panel
9. 1 cassette/cable kit, which includes a DB-9 M/F serial cable

Rack the Topspin 360
To mount the Topspin 360 in a rack, perform the following steps:
1. Open the Topspin box.
2. Remove the chassis, rack brackets, CD-ROM, parts bag, and documentation.

CAUTION: Don’t lift the 360 chassis by the front (bezel end) and back (service end). Lift the unit by the sides to prevent damage.
3. Place the chassis on a secure, clean surface.
4. Open the plastic bag that contains the mounting hardware.
5. Check that the rack will provide sufficient clearance for the Topspin 360.
Authoring Tools e.g. acrolinx IQ Suite

XMetaL Author - [Parallelism of central beam to SID movement]

File Edit View Insert Tools Table Window Help Acrolinx IQ

Node

Acrolinx IQ Options

Server address:
dephbgds1d096

Check Filter Segmentation Plugin Advanced

GUI language:
EN

Flag Colors
Spelling
Grammer
Style
Reuse
Active flag
Included elements
Excluded elements

Logging
Logging level: Disabled
Directory:
C:/TEMP/Acrolinx/logs

OK Cancel
Parallelism of central beam to SID movement

A possible deviation of the X-ray beam in horizontal direction can be adjusted via the tube clamping piece / tightening straps.

- Bring the U-arm into 90 degree (Thorax) position.
- Make sure the tube is locked in 0 degree position.
- Make sure the detector carrier is locked in 0 degree position.
- If the deviation is bigger than 3 mm proceed as follows:
  - Loose the two screws of the tube clamp rings.
  - Rotate the tube carefully into the respective direction.
  - Tighten both screws.
  - Verify the deviation in 110 cm and 200 cm position.
Authoring Tools e.g. acrolinx IQ Suite
wallstand: deprecated
wall stand: valid

Proposal can be taken over into text by clicking onto „wall stand”
Conclusion

Terminology Control Tools
- Statistical
- Terminology
- Language-independent

Authoring Tools
- Linguistic intelligence
- Terminology, grammar, style, corporate style guides, etc.
- Language-dependent
Questions / Comments
References

- Brändle, D., SDL Automn Terminology Webinar Series; From Chaos to order – A strategy for terminology success; Webinar 3: Terminology and technical interfaces, 2012
- ISO 26162 (draft), First edition; 2010; Systems to manage terminology, knowledge and content — Design, implementation and maintenance of terminology management systems
- Schmitz, K.-D. & Straub, D., tekom study „Successful terminology management in companies”, tc and more, 2010
- TermNet Tools Study; 2013
- YouTube:
  - Déjà Vu - Create a Lexicon, http://www.youtube.com/watch?v=gFQw_unG5Mc
  - SDL Global Authoring Management http://www.youtube.com/watch?v=yuKwMJUaE6w
  - Heartsome Europe Bilingual Term Extraction Tool, http://www.youtube.com/watch?v=EASIjtjaHi0
THANK YOU FOR YOUR ATTENTION!

Any questions? Feedback and general impressions!

This presentation is also available online at: